

浙江省社会科学界联合会2004年重点课题

浙江财经学院2003年度重大研究项目

英语 反复修辞探索

黎昌抱 著

华中科技大学出版社

浙江省社会科学界联合会 2004 年重点课题
浙江财经学院 2003 年度重大研究项目

英语反复修辞探索

Rhetorical Repetition in English

黎昌抱 著

华中科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语反复修辞探索/黎昌抱 著
武汉:华中科技大学出版社,2005年7月
ISBN 7-5609-3372-6

I. 英…

II. 黎…

III. 英语-修辞

IV. H315

英语反复修辞探索

黎昌抱 著

责任编辑:孟筱康

封面设计:潘 群

责任校对:刘 飞

责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山

邮编:430074

电话:(027)87557437

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:武汉中远印务有限公司

开本:850×1168 1/32

印张:8.5

字数:203 000

版次:2005年7月第1版

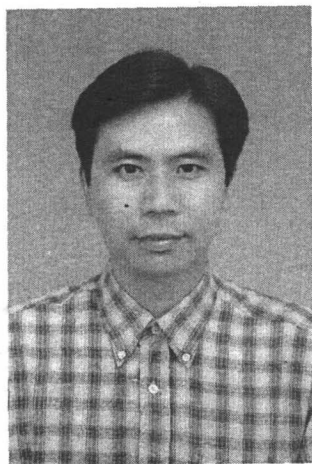
印次:2005年7月第1次印刷

定价:15.80元

ISBN 7-5609-3372-6/H·539

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

作者简介



黎昌抱，浙江三门人，现为浙江财经学院英语教授，上海外国语大学博士研究生。著有《英语修辞格探新》(2001)、《英语反复修辞探索》(2005)、《英语词汇 探幽揽胜》(2003，合著)、《英语语法 探幽揽胜》(2003，合著)；译有《太阳的金色苹果》(2001，合译)；编有《外语类学生毕业论文写作指导》(2004，合作)、《词汇与结构重点突破》(2001)等；在《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海科技翻译》、《外语教学》、《四川外语学院学报》、《外语电化教学》等外语类核心期刊上发表论文 20 余篇，其他刊物上发表论文近 80 篇；主持完成各级研究课题 10 项。曾获省部级优秀教学成果二等奖，厅局级优秀教学成果一等奖和三等奖；1998 年被评为浙江省高校优秀青年教师；曾获优秀教师、科技新秀、优秀共产党员、中青年学科带头人、教学奖、科研奖等称号和奖项数十次。

内 容 提 要

这是一部专门讨论英语反复类修辞的著作,试图以“多角度”、“多层次”和“跨学科”为努力方向,力求从英语语言的各个层面(即字母或语音反复、词语反复以及语义、结构反复)对英语反复类修辞格进行合乎现代语言学理念的梳理与分类。全书正文共四章二十八节,涉及英语反复类修辞格44个,首次将 Parallelism(对称法)、Antithesis(两项式对仗)、Anagram(析字)、Palindrome(回文)、Reduplicative Word(叠音词)、Echo(回声反复)等辞格引入反复类修辞名下加以探讨。书后附录收有由几千个英语单词构成的时称世界上最长的“回文句”,其势之壮观,难得一见。

本书尝试着以语用学、翻译学、语篇语言学、对比语言学、心理学、认知语言学、语义学、信息传播学等学科为理据或切入点,对这些英语反复类修辞进行条分缕析,做出可能的考察或阐释。本书内容编排新颖,选材视角独特,论述通俗宏观,理论观照实践,观点新颖全面,注重修辞赏析;例句英汉对照,典型精彩丰富,极富可读性。它集创新性、实用性和时代性于一身,融学术性、知识性和趣味性于一体。

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 引言	(1)
第二节 Repetition 的理论依据	(4)
第三节 Repetition 的分类简评	(9)
第四节 绚丽多彩的 Repetition	(12)
第五节 Repetition 的语用功能	(15)
第六节 术语译名问题	(20)
第二章 字母、语音反复	(24)
第一节 Alliteration: 词首押韵? 言近旨远	(24)
第二节 Anagram: 字母易位, 辞趣顿现	(35)
第三节 Assonance & Consonance: 音韵和谐, 辞趣悠悠	(39)
第四节 Palindrome: 正读反读, 无不相宜	(44)
第五节 Paregmenon: 同根派生, 相映成趣	(49)
第六节 Polypotton: 一脉相承, 谐趣无穷	(63)
第七节 Reduplicative Word: 铿锵悦耳, 别有情韵	(69)
第三章 词语反复	(79)
第一节 Anadiplosis / Gradation: 尾首联珠, 聚力蓄势	(79)
第二节 Anaphora / Epanaphora: 首语重现, 表意深远	(85)

第三节	Cumulation: 同义叠用, 抒情强势	(96)
第四节	Echo: 余音缭绕, 传意悠扬	(99)
第五节	Epanalepsis / Epanadiplosis: 首尾双齐, 情韵悠长	(106)
第六节	Epistrophe / Epiphora / Conversion: 尾语叠现, 耐人寻味	(111)
第七节	Gemination / Epizeuxis / Palilogia: 连续复叠, 顿挫悦耳	(118)
第八节	Ploce / Antanacsis: 同语换义, 相得益彰	(124)
第九节	Polysyndeton: 连词叠用, 一气呵成	(128)
第十节	Regression / Epanodos / Chiasmus: 回环相扣, 钩玄探微	(137)
第十一节	Symploce: 首尾同复, 别具一格	(143)
第十二节	Tautology / Epanadiplosis: 形虽累赘, 意蕴其中	(149)
第四章	语义、结构反复	(156)
第一节	Epanorthosis / Correction: 一言既出, 犹可挽回	(156)
第二节	Parallelism: 迭至起伏, 蕴涵激扬	(160)
第三节	Traductio: 形式多样, 殊途同归	(177)
附录 I	Figures of Repetition	(185)
附录 II	World's Longest Palindrome	(205)
附录 III	主要参考文献	(257)
后记		(262)

第一章 绪 论

第一节 引 言

鲁迅先生在《马上日记》中写道：

少顷，看见大路上黄尘滚滚，一辆摩托车驰过；少顷，又是一辆；少顷，又是一辆；又是一辆；又是一辆……

在上面这个例子中，作者多处重复相同词语。首先是“少顷”两字在各分句开首的重复；其次是“又是一辆”连续三次出现，顿使原本平白的描述变得极富感染力和节奏感，抒发强烈的情思。这在修辞学上称为“反复”。

汉语“反复”就是“重复使用同一词语、句子或句群”（唐松波、黄建霖，《汉语修辞格大辞典》，1989：300）。语句连续重复出现的是接连反复（如上例“又是一辆”的重复）；间隔运用同一语句的，是隔离反复。如：“风雪一天比一天大，人们的干劲一天比一天猛，砍下的毛竹一天比一天堆得高，为竹滑道修的架在两座高山之间的竹桥，也一天比一天往上长。”（袁鹰，《井冈翠竹》）其中“一天比一天”就是一例典型的隔离反复。

英语中与汉语“反复”相对应的修辞手法称为“Repetition”（汉译“反复”）。

根据 C. Ruse 和 M. Hopton 两人合著的 *The Cassell Dictionary of Literary and Language Terms* (1992, 248), Repetition 就是指“the use of the same word, phrase, speech sound etc. in a poem, speech etc.”。这一定义的意思是说，Repetition 是同样的词、短语、语音

等在诗歌、话语等中的使用。

作为一种积极的英语修辞手法, Repetition 的运用非常广泛, 不仅常见于诗歌、演说中, 而且常用于散文、小说、戏剧以及人们的日常的言语中, 其表现形式之丰富、小辞格种类之繁杂, 远非其他语言所能及。有人称之为最常见的一种英语冗余现象 (redundancy)。(王宏, “英语冗余现象及其在语言交际中的积极作用”, 《外语教学》, 2000 (1): 24) 这里所说的“冗余现象”并非思想混乱、表达不清、令人生厌的“啰唆重复”, 而是重复部分看似没有必要, 实际上可起到加强语势、强化旋律、进而抒发强烈的感情, 表达深刻的思想, 增强语言节奏感的作用, 即“能产生速度、节奏、音响、色彩、气氛等不同效应, 引起读者视觉、听觉等器官的综合感应, 形成不同的心理感受”。(樊国光, “试论汉英两种语言的修辞比较”, 《外语与外语教育》, 2000 (2): 25) 请看下例:

例①: It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us: **that** from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion; **that** we here highly resolve that these dead shall not have died in vain; **that** this nation, under God, shall have a new birth of freedom; **and that** government of the people, by the people, and for the people, shall not perish from the earth.

我们应该做的是献身于他们遗留给我们的伟大任务。我们的先烈已将自己的全部精诚赋予我们的事业, 我们应从他们的榜样中汲取更多的精神力量, 决心使他们的鲜血不致白流。我们应竭诚使我国在上帝的护佑下, 自由得到新的生命; 使我们这个民有、民治、民享的政府永存于世。

(石幼珊 译)

例①是选自美国总统 Abraham Lincoln (1809—1865) 发表的著名演说词《葛底斯堡演说词》(The Gettysburg Address) 中的结尾部分。“that”和“the people”的多次重复仿佛把我们带进了葛底斯堡的演讲大厅，使人身临其境，“看见”了 Lincoln 总统高大的形象，“聆听”到他那慷慨陈词的演讲声，铿锵有力，势如破竹。四次重复 that，构成首语反复 (anaphora)，使他阐述“献身于他们遗留给我们的伟大任务”时的话语显得那么坚定响亮；连续三次重复 the people，形成尾语反复 (epiphora 或 epistrophe)，虽看似没有必要，但却使得他以“民”为主、人民至上的治国主张显得那么斩钉截铁，增强了当时备受内战之苦的美国人民对“人民政府”一词的亲切感和认同感。从此“民有、民治、民享”的主张迅速传遍全球，成了名言。演说词有着如此惊人的艺术感染力，皆系反复修辞手段之运用。

细心的读者可能会发现，有时 Repetition 能与 Parallelism (对称法) 等少数英语修辞格重叠使用，以收到某种特殊的修辞效果。试读下列：

例②：Last night Japanese forces attacked Hong Kong.

Last night Japanese forces attacked Guam.

Last night Japanese forces attacked the Philippine Islands.

Last night the Japanese attacked Wake Island.

And this morning the Japanese attacked Midway Island.

昨夜，日本军队袭击了香港。

昨夜，日本军队袭击了关岛。

昨夜，日本军队袭击了菲律宾群岛。

昨夜，日本军队袭击了威克岛。

今晨，日本人袭击了中途岛。

例②选自美国总统 Franklin D. Roosevelt (1882—1945) 在国会发表的演说《要求国会对日本宣战》(Asks for a Declaration of War Against Japan)。演说者在这里所采用的修辞手段不仅仅是首

语反复, 同时还是典型的英语平行结构(即将结构相同或相似、意义并重、语气一致的语言成分并行排列以增强语势、提高语言表达效果的一种修辞手法)。这两种辞格的重叠运用使语气强烈, 音韵铿锵, 充分而有力地揭露和声讨了日本军国主义者在一夜之间同时对多处地区发动疯狂侵略的滔天罪行。

第二节 Repetition 的理论依据

1. 语言递归性与双重代码

我们知道, 语言中的 Repetition 是一种语言的递归形式(recursiveness of language), 其无可争辩的语用功能就是强化主题信息。因为从语用上来说, 运用反复的说话者, 言必酣畅淋漓, 直抒胸臆, 不畅然不肯收束, 不达意则再次反复。根据语言学家(如 Paivio, Sadoski, Steffensen)所阐述的双重代码理论(dual coding theory), 从认知角度上说, 人有两套代码, 一套是语言代码, 还有一套为意象代码。语言代码基本上就是为人们所熟知的图式理论(schema theory)所阐述的内容。图式理论所涉及的图式结构一般有三种重要功能, 即引导注意力集中于相关部分、提供信息处理框架、有序地调动信息。从语言系统上来看, 这三种功能都是线性、序列性和层次性的, 都不可避免地联系着语言的递归性。钱冠连先生曾指出, 背景信息在一定程度上必须假设为说话者与解释者所共有, 而且这样的假设涉及到一些递归的与相互内嵌的句式(recursive and mutual embedding)。他还说“I know that you know that I know, etc.”这样的句式是典型的一个递归句式, 也是一个典型的“中国套盒”式结构, 即相同结构“somebody knows that”的反复。(李鑫华, “语言递归性与拓扑心理学视角下反复辞格的语用功能与心理价值探析”, 《外语学刊》, 2004(3): 41)从这一点看, 这种反复既有结构上的也有词语上的。因此这两种反复在修辞上都属于反复表达形式的范畴(据此, 本书也将诸如

Parallelism 修辞引入 Repetition 加以探讨)。从关联理论角度上看, Repetition 的这种递归性在信息传递与表达两方面起着十分经济的作用, 因为 Repetition 是通过同一信息不断复制, 遵循着最经济原则在线性、序列性和层次性方面发挥着强调主题信息的这一极为重要的语用功能。需指出的是, 图式结构所呈现的信息通常就是我们所说的主题信息。正因为如此, 所以 Repetition 在双重代码理论中同样显示出其强化主题信息的语用功能。

如前所述, 双重代码理论不仅有语言代码, 还涉及意象代码。意象代码是人们心中浮现的直观的意象, 这种直观意象与人的情感紧密相连, 所以 Repetition 在意象代码中也同样能起到强化主题信息的作用。正因为意象与人的情感相连, 两者又是互动的, 意象能使得人在心中油然而起情感, 情感也会引起人浮想联翩, 不断闪现众多的意象, 所以当说话者运用 Repetition 手段时, 意象与情感都会在反复中得到加强, 情深意长地对主题主旨予以烘托、展现或阐释。具体说来, 语言与意象虽可以看做是两种符号系统, 但这两种系统既是互动的, 又有联想联系的。它们可以互相转换, 语言上的反复可以引起意象上的强化, 同时也可以引起情感上的强化。而感情的反复加强, 最终对说话者表达他的主题会起到很大的作用。因为 Repetition 这一修辞现象旨在通过同一词语或同一结构不断向同一思维、同一感情递归, 使人于丰富中感受到了清晰, 从繁复中体会到单纯, 从而使语言与意象双双都通过反复(递归)不断得到了加强。

2. 主位推进模式

自从布拉格派创始人马泰休斯(Mathesius)提出主位和述位的概念并运用于分析语篇的内部结构之后, 就开创了语篇语言学研究的新纪元。许多学者已从不同的角度对主-述位结构进行了分析和研究, 如著名语言学家 Halliday 将其引入其系统功能语法体系, 提出了可对话语进行语义切分理论, 并区分出主位和主语、

主题。他认为，一个句子除了可以按句法结构划分为语法上的主语、谓语以外，还可以从语言交际功能的角度，对话语进行语义上的切分，即一句话语可以划分为主位 (theme) 和述位 (rheme)。主位是话语的出发点，述位是围绕主位所说的话，往往是话语的核心内容。

一般而言，主位是交际双方已知的信息，述位则是发话人要传递的新信息。后来，捷克的丹尼斯 (F. Danes) (1970) 指出，每个语篇及其段落都可以被看成是主位的序列。语篇的主位结构指主位间的连贯、衔接、相互指代关系，领属关系以及主位与整个情景和上下文的关系。他把这种复杂的主位系称作是“主位推进行序” (thematic progression)，并认为，这种主位推进行序体现出篇章结构的框架。英语主位推进模式主要有四种 (项兰，“主位推进模式在阅读教学中的应用”，《外语与外语教学》，2002 (4): 61):

- (1) 主位同一型，亦称平行型：主位相同，述位不同；
- (2) 述位同一型，亦称集中型：述位相同，主位不同；
- (3) 延续型：前一句的述位或述位的一部分充当后一句的主位，这个主位又引进一个新的述位，该述位又充当下一句的主位，如此延续下去；
- (4) 交叉型：前一句的主位是后一句的述位。

据此，首先，我们就可以借用该主位推进模式中的“主位同一型” (亦称平行型) 对英语中 Anaphora (首语反复) 这一修辞现象做出理论上的探讨。如：

例①: **We shall go on to the end, we shall fight in France, we shall fight on the seas and oceans, we shall fight with growing confidence and growing strength in the air, we shall defend on the beaches, we shall fight on the landing grounds, we shall fight in the fields and in the streets, we shall fight in the hills...**

(W. Churchill: *Report the Miracle of Dunkirk*)

我们将坚持到最后；我们将在法国国土上作战；我们将在各处海洋上作战；我们的空中力量将愈战愈有信心，愈战愈强；我们将在滩头作战，我们将在敌人登陆地作战；在乡村田野和城市街头作战；我们将在山中作战……

从主位推进模式上看，例①是个典型的主位同一型语篇：整个语篇共有八句，各句的主位相同，都是 *we shall*，而每句的述位却各自有别。这相同主位的八个句子平行展开，层层推进，极为有效地达到了语篇的意图性、可接受性、情景性、信息性、连贯性、衔接性、互文性等七大语篇衡量标准。

其次，延续型模式可以在理论上分析 *Anadiplosis*（尾首反复、联珠）这一修辞现象。因为在延续型这一模式中，前一句的述位或述位的一部分充当后一句的主位，这个主位又引进一个新的述位，该述位又充当下一句的主位，可如此延续下去。如：

例②：For glances beget ogles, ogles sighs, sighs wishes, wishes words, and words a letter.

(Byron)

惊鸿一瞥则频送秋波；频送秋波则惊叹不已；惊叹不已则遐思飞扬；遐思飞扬则欲叙衷肠；欲叙衷肠则化作情书一封。

(《英语修辞格详论》)

从主位推进的角度来看，例②是个典型的“延续型”模式：前一句的述位 *ogles* 整个地充当了后一句的主位 *ogles*，这个主位 *ogles* 又引进一个新的述位 *sighs*，该述位 *sighs* 又充当了下一句的主位，依此类推：新主位 *sighs* → 新述位 *wishes* → 新主位 *wishes* → 新述位 *words* → 新主位 *words*，如此循环推进，动态地实现了语篇的连贯性、衔接性、意图性、可接受性、信息性等典型的语篇衡量标准。

再次，*Regression*（回环、逆序反复）这一修辞现象也可借用

其中的交叉型模式加以阐述。在交叉型这一模式中，前一句的主位充当后一句的述位。请读例句：

例③：**Gaga** walked behind **his friends** quietly. But **his friends** didn't want **him**. **Gaga** followed **them** to the river and cried loudly.

嘉嘉静静地紧随在他的朋友后面走着，但他的朋友不接纳他。嘉嘉跟着他们来到河边，终于失声痛哭起来。

从主位推进模式上分析，例③是个典型的交叉型模式：前一句的主位 **Gaga** 是后一句述位 didn't want him 的一部分 (him)，前一句述位 walked behind his friends quietly 的一部分 (his friends) 又充当了后一句的主位 his friends；而且第二句的述位 didn't want him 的一部分 (him)，还原代词宾格为名词之后，又充当了第三句的主位 **Gaga**；第二句的主位 his friends 在第三句中以指示代词的形式 **them**，又充当了新述位 followed them to the river and cried loudly 的一部分。如此交叉推进，动态地实现了语篇的意图性、可接受性、情景性、信息性、连贯性、衔接性等语篇衡量标准。

3. 主体性投射：强调、推进、感情的宣泄

从心理语言学角度上分析，Repetition 修辞手段的运用有两个目的。

一是在词义表达上可以强调与推进说话者或写作者的语意，即可以通过心理因素 (psychological factors)、认知因素 (cognitive factors) 和社会因素 (social factors) 这三个因素与说话者或写作者的主观因素相结合的情况下表达出说话者或写作者带有强烈的主体性投射色彩——强调与推进，并通过这种反复来强调说话者或写作者对事物或所处境况的这种或那种认知，表述他心中特定的心情感受，从而最终达到让听话者或读者认同的交际效果，同时推进和深化说话者或写作者所要表达的主题。

二是能让说话者或写作者浓彩重墨地宣泄自己的感情，从而最终取得说话者或写作者预期想获得的特别修辞效果。英语 Repetition 修辞中有诸多辞格，如 Anaphora（首语反复）、Epistrophe（尾语反复）、Symploce（首尾同复）、Gemination（连续反复）等的使用，都带有说话者或写作者强烈的主体性投射色彩，所以这种主体性投射的色彩不仅体现于强调与推进，还表现在感情的宣泄上。从心理学角度来看，人的感情是很复杂的，也是很微妙的。一个人的感情是随着心理的变化而变化，繁复多样的感情变化则需要有适当的渠道和方式加以宣泄。兹举 Gemination 辞格一例于下：

例：Lear: And my poor fool is hanged. No, **no, no** life! Why should a dog, a horse, a rat, have life, and thou no breath at all? Thou'lt come no more.

Never, never, never, never, never! (Shakespeare: King Lear)

李尔王：我可怜的傻瓜被绞死了。没命了，没命了，没命了。为什么狗、马、鼠，都有生命，惟独你却沒有一丝呼吸呢？你再也不会回来了，

永远，永远，永远，永远，永远，永远不会回来了！

（朱生豪 译）

该例是基于这样一个情景：在莎士比亚的《李尔王》中，忠诚的爱女 Cordelia 冤死狱中；老李尔王呼天抢地、痛不欲生。他内心的愧疚、痛苦和悔恨迸发为一连串的“no”和“never”，产生了连续反复。每反复一次“no”和“never”，都会使说话者的感情得以进一步的释放，将他内心的愧疚、痛苦和悔恨向纵深推进一步，最终获得了强烈的感情宣泄。

第三节 Repetition 的分类简评

笔者认为，既然 Repetition 是“the use of the same word, phrase,

speech sound etc. in a poem, speech etc.”, 那么有关辞书和著作在涉及这一辞格及其所含小辞格时就应尽量做到从语言的各个层面(即语音、字母、词汇、短语、语义等)加以全面、合理地分类和涵盖。然而事实上, 国内出版的英语修辞著作几乎都是详略不等、大同小异地仅仅从词汇和句法两个语言层面予以介绍和阐述, 似有“隔靴抓痒”和“雷同”之嫌, 或不够科学, 或失之全面。对此, 我们不妨以其中四种著作为例举证如下, 以资评判。

(1) 英语“反复”辞格可分为“行文反复”(repetition in writing)和“话语反复”(repetition in dialogue)两大类。行文反复是指在写文章行文中的反复。此类的格式又可分为“连接反复”(immediate repetition)和“间接反复”(intermittent repetition)两种。连接反复: 即接连重复某一单词、短语或句子。这种反复表情色彩浓厚, 能获得强调效果, 并且具有音乐美。间接反复: 即在反复词语中插入别的词语, 或两个本身次序互换。这是反复辞格运用最广的格式。它又可以分为首语反复(anaphora)、尾语反复(epiphora)、首语反复+尾语反复(symplece)、首尾反复(epanalepsis)、尾首反复(anadiplosis)、层进反复(climax repetition)、逆转反复(antistrophe, 又称“交叉”(chiasmas))以及换义反复(ploce)。话语反复亦包括两方面内容, 即独白中的反复(repetition in monologue)和对话中的反复(repetition in dialogue)(文军, 《英语修辞格词典》, 1992: 212~224)。

(2) “There are two kinds of repetition, namely, repetition in writing and repetition in dialogue. Repetition in writing can be divided into immediate repetition and intermittent repetition. And intermittent repetition can be subdivided into anaphora, epiphora, symplece, epanalepsis, anadiplosis, climax, antistrophe, and ploce. The repeated parts may be words, phrases or clauses.”(王玉龙, 《英语修辞与写作》, 1996: 61)